

В Е С Т Н И К

**Санкт-Петербургского
УНИВЕРСИТЕТА**

СЕРИЯ 9

**ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ЖУРНАЛИСТИКА**

**ВЫПУСК 3
Ч. II**



2007

Научно-теоретический журнал
 Издаётся с августа 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

Литературоведение

Алилова Д.Г. Поэтическая философия природы У. Шенстона.....	3
Антонова Н.А. Историсофские взгляды Дж. Вико и роман А.С. Байетт «Обладание».....	9
Верлинский А.Л. Аристотель о происхождении греков (Meteor. I, 14, 352 a 29–352 b 4).....	14
Зангиева А.В. «Магический реализм» в афро-американской литературе (на примере романов Тони Моррисон).....	19
Кечерукова М.А. Скрытые и явные функции имен героев в романах Уильяма Голдинга.....	23
Климова Н.Л. Драматургия Тома Стоппарда: «шекспировские» пьесы-парафразы.....	26
Козловская В.С. Риторическая разработка мотива мести в английской драме конца XVI – начала XVII вв....	31
Майорова Е.В. Структура городского пространства в романе Г. Казака «Город за рекой».....	37
Мазняк М.М. Композиция поэтического сборника Марио де Са-Карнейро «Растворение».....	43
Мариева Н.В. Роман Й.П. Якобсена «Нильс Люне» в прочтении немецкоязычной литературе рубежа XIX–XX вв.	47
Николаенко Т.Н. Пьеса С. Беккета «В ожидании Годо» в контексте поиска литературных соответствий.....	51
Пресс Н.А. Стиг Дагерман и кинематограф.....	56
Пустошкина Т.В. «Дитя больше, чем оно есть...» (мифологема детства в нравоучительной повести А. Погорельского «Черная курица, или Подземные жители»).....	62
Раскова А.М. Автобиография Г. Стайн. Диалог с жанром.....	67
Садовникова Н.С. Фантастическое и «научное» путешествие О. де Бальзака из Парижа на остров Ява.....	70
Самарина М.С. Францисканские рукописи эпохи Крестовых походов: встреча Франциска Ассизского с султаном Египта.....	78
Шадурский М.И. Семантика художественной модели мира в литературной утопии.....	84

Языкознание

Бирр-Цуркан Л.Ф. Формулы выражения благодарности в средневерхненемецком языке.....	91
Бродович О.И., Савченко Д.С. Переводчик как номинатор.....	97
Бродович О.И., Савченко Д.С. Переводчик как номинатор.....	103
Годизова З.И. Развитие интенсивных значений приставки <i>из-</i> в русском языке XI – XVII вв.....	111
Годизова З.И. Развитие интенсивных значений приставки <i>из-</i> в русском языке XI – XVII вв.....	111
Гурова Е.А. Диахронно-синхронное исследование словообразователя двуязычного англо-русского словаря... Девель Л.А. Опыт исследования перспективы русского пользователя двуязычного англо-русского словаря... Девель Л.А. Опыт исследования перспективы русского пользователя двуязычного англо-русского словаря... Денисова Н.В. Квазисочинение vs. псевдосочинение.....	117
Дудко Л.Н. О семантике и особенностях функционирования союзов быстрого следования в современном русском языке.....	121
Дудко Л.Н. О семантике и особенностях функционирования союзов быстрого следования в современном русском языке.....	129
Дудко Л.Н. О семантике и особенностях функционирования союзов быстрого следования в современном русском языке.....	137
Дулаева Х.З. Видо-временная система чеченского глагола.....	143
Иванова Г.Ф. Оценка в ментальной сфере языка.....	143
Иванова Г.Ф. Оценка в ментальной сфере языка.....	151
Каракуц-Бородина Л.А. Транслингвизм и языковая игра (на материале произведений В.В. Набокова).....	156
Касьянова Ю.И. К вопросу о структурно-семантическом представлении аргументации в тексте.....	156
Касьянова Ю.И. К вопросу о структурно-семантическом представлении аргументации в тексте.....	163
Кейер Д.В. О направлении обхода алтаря в Древней Греции (к значению греч. ἐπὶ δεξιᾶ).....	163



<i>Костанда О.В.</i> Заимствованные метафоры в современном шведском языке	168
<i>Краснова Е. В.</i> Роль метафоры в создании композитов	172
<i>Кривонос М.А.</i> Значение уровня знаний адресатов двуязычного словаря для градуирования словарных статей о предлогах	175
<i>Ливанова А.Н.</i> Метафора пути в норвежском языке	180
<i>Маслова А.Ю.</i> О состоянии и перспективах сопоставительных исследований в славистике	184
<i>Михайлова И.М.</i> О методах и целях анализа стихотворных переводов	188
<i>Нефедов С.Т.</i> Способы языковой категоризации модальности уверенности в древне- и средневерхненемецких текстах	194
<i>Николаева Н.Г.</i> Логический «суперлатив» и способы его передачи в славянском переводе Ареопагитик 1371 г.	198
<i>Павличенко Н.А.</i> Литературные свидетельства о войне между Гераклеей Понтийской и Боспором в IV в. до н. э.	205
<i>Панова Т.М.</i> Интеграция как одно из ведущих направлений в современном образовании	210
<i>Пелевина Н.Н.</i> Реализация интерпретационной деятельности автора в косвенно-речевых структурах научного текста	217
<i>Потапова О.М.</i> Прагматические и металингвистические особенности высказываний	223
<i>Рубцова С.Ю.</i> Структура английских прецедентных единиц, включающих топонимы	229
<i>Рыженкова А.А.</i> Разграничение устойчивых сравнений и их авторских преобразований при переводе	238
<i>Сучкова Г.М.</i> Прагматическая избыточность в сфере коммуникативного взаимодействия	244
<i>Убушаева И.В.</i> Лексикографический анализ оператора отрицания “no”/“not” в современных словарях разных типов	255
<i>Филатова О.М.</i> Опыт лингвоэстетического анализа поэтического текста	259
<i>Филимоненко С.А.</i> Словообразовательные гнезда в звукоизобразительной системе немецкого языка	263
<i>Фукс Н.В.</i> Аналитические лексические единицы типа faire + абстрактное существительное + а как одно из средств выражения каузативности в старофранцузском языке	267
<i>Хозяинов С.А.</i> Проблема авторства приписываемой А.С. Пушкину публицистики: содержание и методы изучения	274
<i>Хосои Ко.</i> Категория лица в инфинитивных предложениях в сопоставлении с безличными	281
<i>Хусаенова А.З.</i> Кластерная модель, модель фамильного сходства	289
<i>Чавыкина Е.А.</i> Способы передачи посессивных отношений в устной речи жителей Республики Коми	293
<i>Шишкин Н.В.</i> Оценка параметров модели контекстного предсказания при восстановлении сжатых текстовых сообщений	298
<i>Шишмолина Е.П.</i> Текст как основной компонент УМК в обучении иноязычной профессиональной коммуникации	304
Востоковедение	
<i>Вуль Н.А.</i> Далай-лама XIII. Поиск перерождения и признание его истинности китайской стороной	310
<i>Смирнова Е.В.</i> Основание независимого Маратхского государства в британской и индийской историографии	313
<i>Степанова Е.В.</i> Природа и История: по материалам сунских ю цзи	317
<i>Тавастшерна С.С.</i> Понятие языковой нормы у древнеиндийских языковедов и лингвофилософов	325
Журналистика	
<i>Бердышева Н.Ю.</i> Механизмы формирования телевизионной картины мира	329
<i>Голокова М.С.</i> Объект оценки в газетном тексте	334
<i>Иващенко Н.А.</i> Проблема корректности использования термина «объективность» для характеристики публикаций СМИ	340
<i>Кармалова Е.Ю.</i> «Неомифологическая» природа современной рекламной коммуникации	345
<i>Местергази Е.Г.</i> Специфика функционирования эпистолярного жанра	351
<i>Хенни Сапхатиа Драдждати Нуграхани.</i> Повышение качественного уровня регионального телевидения России	358
<i>Цветова Н.С.</i> Концепт «смерть» в современном медийном пространстве	364
Аннотации статей	372
Summaries	381

Е.А. Гурова

**ДИАХРОННО-СИНХРОННОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ЭЛЕМЕНТА -FATTIG**

В современном датском языке, как и во многих других, наблюдается взаимопроникновение корневых и аффиксальных морфем. Единицы переходного статуса представляют собой словообразовательные средства с определенным лексико-категориальным содержанием, которые не потеряли ни формальной, ни семантической связи с самостоятельными лексемами. Известно, что ряд суффиксов возник в результате диахронического развития некогда полнозначных компонентов сложных слов. Процесс грамматикализации наблюдается и на современном этапе языкового развития, причем, он идет с разной скоростью у разных словообразовательных элементов. На каждом временном отрезке можно выявить элементы, прошедшие разные пути и находящиеся на стадии либо частотного компонента сложных слов, либо полусуффикса, либо суффикса.

Данная работа посвящена рассмотрению прилагательных со вторым элементом *-fattig* с целью установить большую или меньшую близость элемента к компонентам композитов или суффиксам. Анализ собранного материала осуществляется последовательно в несколько этапов с диахронической и синхронической точки зрения. На первом этапе выявляются особенности внутренней формальной и семантической валентности исследуемого элемента, далее определяются синтаксические и лексические потенции производных. Заключительный этап состоит в определении статуса конкретного элемента, выявлении различного рода ограничений, накладываемых на данную модель, а также в определении ее продуктивности.

В качестве исторического материала была использована электронная версия 28-томного Словаря датского языка (ODS), охватывающего временной период с 1700 по 1955 гг. и, таким образом, иллюстрирующего датскую лексику позднего новодатского периода (Yngre Nydansk). Новые поисковые возможности позволили осуществить сплошную выборку прилагательных по второму элементу. Кроме этого, для этимологической характеристики модели привлекались данные «Истории датского языка» П. Скаутрупа (DSH) и «Этимологического словаря датского языка» (EO).

Источниками современного материала послужили тексты современной датской художественной литературы, исторические и публицистические тексты, а также обширный словарный материал. Количественные данные были получены из «Словаря современного датского языка» (NDO), электронной версии «Орфографического словаря» (RO), «Датского электронного словаря» (DOO), а также обратного списка «Словаря новых слов» (NO). Внешняя синтаксическая и лексическая валентность элемента определялись по данным электронных баз данных Korpus 2000 и Korpus 90¹. Для выявления семантической характеристики элемента *-fattig* и соответствующей свободной лексемы использовался «Датский словарь» (DO).

С помощью электронной версии ODS методом сплошной выборки было выявлено 24 прилагательных с формантом *-fattig* (значение свободного аналога «бедный, нищий»).

Внутренняя формальная валентность элемента *-fattig*. Прилагательное *fattig* фиксируется в древнедатском (1100–1500) в форме *fatøkær*. По данным ЕО, прилагательное образовалось с помощью сложения основ прилагательных *fā* «маленький» и *tækt* «берущий, который берет». К сожалению, данных о том, когда прилагательное *-fattig* начинает входить в состав сложных прилагательных, найдено не было. В DSH первое упоминание о модели с *-fattig* относится к Позднему новодатскому периоду (*Yngre nydansk 1700–1950*) (DSH, Bd. 3. 1953. S. 379). В ходе анализа собранного материала фонетического обособления второго компонента *-fattig* выявлено не было. Отмечается фонемное тяготение компонента *-fattig* к следующим производящим основам: с исходом на [n] в 25 % случаев, на [d] – в 12,5 %, на [ə] – в 12,5 %. Для первых компонентов, соединяющихся с формантом *-fattig*, характерна слоговая краткость: в 70 % случаев первые компоненты были односложными. В пяти случаях (20 %) было зафиксировано наличие соединительного согласного -s и в одном случае – соединительного гласного -e. Анализ материала ODS позволяет сделать вывод о том, что формант *-fattig* сочетается с одно- и двухморфемными компонентами и соединяется только с субстантивными основами. Среди указанных основ были выявлены основы конкретные (*skovfattig* «бедный лесом», *tandfattig* «с небольшим количеством зубов»), абстрактные (*værdifattig* «не обладающий большой ценностью»), вещественные (*kobberfattig* «с низким содержанием меди»), а также обозначения лиц (*folkefattig* «малонаселенный», *venfattig* «имеющий мало друзей»).

Таким образом, элемент *-fattig* с формальной точки зрения может рассматриваться как компонент сложных прилагательных. Формальными ограничениями, накладываемыми на исследуемую модель, являются следующие: невозможность соединения форманта с многоморфемными образованиями (более 2 морфем); невозможность соединения форманта с глагольными, адъективными и наречными основами.

Внутренняя семантическая валентность элемента *-fattig*. По данным ODS прилагательное *fattig* имеет следующие значения:

1. имеющий мало необходимых средств к существованию (*Jeg fattig er, dog har jeg brød*. «Я беден, однако у меня есть хлеб»);
2. имеющий что-либо в наличии в небольшом количестве (*det paa Forlystelser saa fattige Kjøbenhavn* «такой бедный развлечениями Копенгаген»);
3. обладающий по сравнению с ожидаемым меньшей ценностью, значением, силой и т. д. (*de lange Rækker af grimme og fattige Bøger, der indeholder Danmarks nyere Litteratur* «длинные ряды безобразных и жалких книг, вмещающих в себя новейшую датскую литературу»);
4. вызывающий сострадание, сочувствие (*(Han) plager sin fattige Næste med urimelig Snak* «Он мучает несчастного ближнего бессмысленной болтовней»).

Отмечается, что второе значение фиксируется, в основном, в сложных прилагательных типа *artsfattig* «с небольшим количеством видов», *blodfattig* «малокровный», а также в выражении *at være fattig på noget* «быть бедным чем-то». Таким образом, в семантической структуре форманта *-fattig* происходит сужение значения, и выделяется определенное словообразовательное значение, которое присутствует во всех прилагательных с формантом *-fattig*, входящих в исследуемый словообразовательный ряд.

Семантические ограничения. Несмотря на небольшое количество примеров, представляется возможным выделить два семантических поля, включающих прилагательные с формантом *-fattig*:

1. Семантическое поле «химические элементы»: *jærnefattig* «с низким содержанием железа», *kobberfattig* «с низким содержанием меди»;

2. Семантическое поле «питание»: *næringsfattig* «малопитательный», *vitaminfattig* «бедный витаминами», *fedtfattig* «с низким содержанием жира», *kaloriefattig* «малокалорийный».

Вышеизложенное свидетельствует о семантической ограниченности основ, соединяющихся с элементом *-fattig*, при наличии одного и того же словообразовательного значения, что характерно для вторых компонентов сложных слов. Отсутствие семантического отрыва от свободного аналога не позволяет в данном случае говорить о начале процесса грамматикализации элемента.

Продуктивность модели. Материал ODS свидетельствует о том, что во многих случаях прилагательные с формантом *-fattig* были образованы в качестве антонимов прилагательным с формантом *-rig* (значение свободного аналога «богатый»). Из 24 производных на *-fattig* у 16 прилагательных есть антонимичная форма на *-rig*: *løvfattig* «с небольшим количеством листвы»/*løvrig* «с большим количеством листвы». Таким образом, способность служить моделью для образования новых слов свидетельствует о высокой эмпирической продуктивности модели. Напротив, ее системная продуктивность не является высокой, так как она обусловлена рядом формальных и семантических ограничений. Кроме того, системная продуктивность модели сдерживается конкурирующей моделью с формантом *-arm* (значение свободного аналога «бедный»): *lysfattig/lysarm* «малоосвещенный», *ordfattig/ordarm* «бедный (о языке), косноязычный».

Подводя итоги, можно сделать вывод о принадлежности элемента *-fattig* ко вторым компонентам сложных прилагательных. Формальное совпадение с основой свободной лексемы, этимологическая связь с данной лексемой, отсутствие фонетической изоляции, а также семантического отрыва от свободного аналога свидетельствуют о связи элемента с основосложением.

Однако для определения динамики в развитии модели необходимо обратиться к современному материалу. В ходе анализа материала указанных словарей, а также текстового материала было выявлено 42 прилагательных со вторым элементом *-fattig*. Из 42 прилагательных 12 зафиксировано в ODS и 2 в Дополнении к ODS. Таким образом, в качестве новых слов, образованных по данной модели, можно рассматривать 28 прилагательных. Новейшими неологизмами, по данным NO, являются *joulefattig* «малокалорийный» (1974), *miljøfattig* «имеющий неуютную атмосферу» (1966), *ressourcefattig* «бедный ресурсами» (1977). Единственным окказионализмом, не зафиксированным словарями, является прилагательное *netværksfattig* «с небольшим количеством социальных связей», найденное в текстовом материале.

Среди датских лингвистов нет единого мнения о статусе исследуемого элемента. О. Хансен рассматривает элемент *-fattig* в качестве второго компонента сложных прилагательных². Авторы грамматического справочника «Датский: Общая грамматика» считают элемент *-fattig* продуктивным аффиксом³.

Внутренняя формальная валентность элемента *-fattig*. Сравнение данных ODS с материалом указанных словарей свидетельствует об отсутствии изменений во внутренней формальной валентности. Фонетического обособления элемента по-прежнему не происходит. Сохраняется фонемное тяготение форманта к производящим основам с определенным фонемным исходом. Несколько изменяется только процентное соотношение. В шести случаях фиксируется соединительный согласный *-s*. Сохраняется слоговая

краткость первых компонентов, соединяющихся с формантом *-fattig*. В отношении морфемно-деривационной структуры основы изменений не происходит: большинство первых НС представляют собой одноморфемные образования (90,6 %). В общекатегориальных свойствах сочетающихся единиц коренных изменений также не происходит. Все основы первых НС являются субстантивными. Отмечается увеличение количества вещественных существительных, сокращение абстрактных, а также отсутствие существительных, обозначающих лиц.

Таким образом, с формальной точки зрения формант *-fattig* может быть по-прежнему отнесен к компонентам сложных слов. Все ограничения, накладываемые на исследуемую модель, сохраняются.

Внутренняя семантическая валентность элемента *-fattig*. В соответствии с данными DO прилагательное *fattig* имеет следующие значения:

1. имеющий мало денег или других средств к существованию (*fattige bønder* «бедные крестьяне»)

2. имеющий что-либо в малом или недостаточном количестве (*Schweiz er fattig på mineraliske råstoffer* «Швейцария небогата минеральными ресурсами»).

Отмечается, что, в основном, второе значение присутствует в сложных прилагательных типа *fedtfattig* «с низким содержанием жира». Таким образом, можно говорить о сохранении семантической связи форманта *-fattig* с прилагательным *fattig* при сужении значения первого.

Семантические ограничения. Сравнение собранного материала с данными ODS позволяет отметить некоторые изменения, произошедшие в составе выделенных семантических полей. Семантическое поле «химические элементы» пополняется за счет ряда новых слов: *iltfattig* «бедный кислородом», *kalkfattig* «бедный кальцием», *svovlfattig* «бедный серой». Значительно увеличивается состав семантического поля «питание», что, скорее всего, связано с экстралингвистическими причинами: *fiberfattig* «с низким содержанием клетчатки», *joulefattig* «малокалорийный», *kolesterolfattig* «с низким содержанием холестерина», *mineralfattig* «с низким содержанием минеральных веществ», *proteinfattig* «с низким содержанием белка». Таким образом, сохраняется семантическая ограниченность основ, сочетающихся с элементом *-fattig* при наличии одного и того же словообразовательного значения, что характерно для категории как компонентов сложных слов, так и для полусуффиксов. Однако, для определения статуса исследуемой модели необходим также анализ внешних сочетаемостных свойств производных.

Внешняя формальная валентность. Анализ внешней формальной валентности прилагательных с элементом *-fattig* показал, что возможно как атрибутивное употребление прилагательных, так и предикативное (с глаголами-связками *være* «быть», *blive* «становиться»). Материал *Korpus 2000*, *Korpus 90* свидетельствует о значительном преобладании атрибутивного употребления. Характер синтаксической связи оказывается обусловленным семантикой сочетающихся единиц. Так, база данных *Korpus 2000* содержала 30 прилагательных с элементом *-fattig*, из которых 8 принадлежат к семантическому полю «питание». Все исследуемые единицы данного поля обладают ограниченной лексической сочетаемостью и употребляются, в основном, в качестве определения к существительным *kost* «пища», *diæt* «диета», *mad* «еда».

Внешняя лексическая валентность. По данным *Korpus 2000*, *Korpus 90*, самыми частотными прилагательными с формантом *-fattig* являются прилагательные *fedtfattig* «с низким содержанием жира» (115 словоупотреблений), *iltfattig* «бедный кислородом»

(23 словоупотребления), *blodfattig* «анемичный» (14 словоупотреблений). Остальные прилагательные, выявленные в указанных базах данных, оказались низкочастотными (от 1 до 12 словоупотреблений).

В целом, анализ внешней лексической валентности показал, что количество лексем, сочетающихся с прилагательными на *-fattig*, довольно ограничено. Так, прилагательное *fugtfattig* «бедный влагой, сухой» сочетается только с существительным *hud* «кожа». Прилагательные *chancefattig* «имеющий мало шансов» и *målfattig* «с небольшим количеством голов, малорезультативный» также сочетаются с ограниченным количеством существительных: *chancefattig* (*kamp* «матч», *halvleg* «тайм», *affære* «дело»); *målfattig* (*sæson* «сезон», *kamp* «матч», *finale* «финал», *fodboldoplevelse* «футбольное зрелище»). Проведенный анализ выявил зависимость лексической сочетаемости от семантического типа первой НС. Так, первые компоненты прилагательных *fiberfattig* «с низким содержанием клетчатки», *mineraalfattig* «с низким содержанием минеральных веществ», *saltfattig* «с низким содержанием соли» определяют их лексическую сочетаемость, которая оказывается ограничена: *fiberfattig* (*kost* «пища», *diæt* «диета»), *mineraalfattig* (*ernæring* «питание», *kost* «пища», *jord* «земля»), *saltfattig* (*kost* «пища», *diæt* «диета»).

Продуктивность. Наличие большого количества новых слов, образованных по исследуемой модели, свидетельствует о ее высокой эмпирической продуктивности на данном этапе языкового развития. Несмотря на действие ряда как формальных, так и семантических ограничений, системная продуктивность находится также на высоком уровне, т. к. модель с *-fattig* является единственным выразителем значения наличия чего-либо в небольшом, недостаточном количестве. По данным ДО, конкурирующая модель с *-arm*, как и свободный аналог *arm* «бедный, неимущий», является устарелой.

Модель с *-fattig* является довольно древней. Свободный аналог *fattig* входит в состав общескандинавской лексики. С момента возникновения словообразовательной модели со вторым элементом *-fattig* по ней было образовано много новых слов с одинаковым словообразовательным значением наличия чего-либо в небольшом или недостаточном количестве. Данное значение является также частью семантической структуры свободного аналога – прилагательного *fattig*, поэтому можно говорить об отсутствии семантического отрыва форманта *-fattig* от свободной лексемы. Таким образом, и с формальной, и с семантической точки зрения формант соответствует признакам компонентов сложных слов. Однако, серийность модели и перемещение смыслового центра на первый компонент свидетельствует об особом статусе форманта. По нашему мнению, его можно отнести к категории частотных компонентов сложных слов, т. к. именно отсутствие семантического сдвига по сравнению с соотносимой свободной лексической единицей, а также серийность являются основными признаками частотных компонентов.

Источники и принятые сокращения

- ODS – Ordbog over det danske sprog. Bd. 1–28 / V. Dahlerup København, 1918–1956.
- DSH – *Skautrup P.* Det danske sprogs historie. Bd. 1–4. København, 1944, 1947, 1953, 1968.
- EO – Dansk Etymologisk Ordbog / N.Å. Nielsen København, 2004.
- NDO – Politikens Store Nye Nudansk Ordbog / C. Becker-Christensen København, 1996.
- RO – Retskrivningsordbogen på nettet. 3.udgave, Dansk Sprognævn, 1996–2002 // <http://www.dsn.dk/cgi-bin/ordbog/ronet>.
- DOO – Den danske online ordbog // <http://www.ddoo.dk>.
- NO – Nye ord: ordbog over nye ord i dansk 1955–1998 / P. Jarvad København, 1999.
- DO – Den danske ordbog. Bd. 1–6 / E. Hjorth, K. Kristensen København, 2003–2005.

¹ www.dsl.dk/korpus2000

² Hansen A. Moderne dansk. København, 1967. Bd. 2. S. 454.

³ Danish: A Comprehensive grammar / R. Allan, P. Holmes, T. Lundskaer. London; New York, 1995. P. 532.

Статья принята к печати 26 февраля 2007 г.